Porównanie tłumaczeń Daniela 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale oto dotknęła mnie jakaś ręka i potrząsnęła mnie (tak, że oparłem się) na kolanach i na dłoniach mych rąk. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale zaraz dotknęła mnie jakaś ręka i potrząsnęła mną tak, że się podniosłem. Oparłem się więc na kolanach i dłoniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto dotknęła mnie ręka, i podniosła mnie na moje kolana i na dłonie moich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem oto ręka dotknęła się mnie, i podniosła mię na kolana moje, i na dłonie rąk moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto ręka tknęła mię i wzniosła mię na kolana moje i na członki rąk moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale oto dotknęła mnie ręka i wprawiła w drżenie moje kolana i dłonie moich rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oto dotknęła mnie jakaś ręka i podniosła mnie tak, że oparłem się na kolanach i na dłoniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle dotknęła mnie czyjaś ręka i pociągnęła tak, że oparłem się na kolanach i dłoniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oto dotknęła mnie czyjaś ręka. Zaczęły mi drżeć kolana i dłonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto dotknęła mnie ręka. Potrząsnął mną za kolana oraz za dłonie moich rąk |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось рука, що до мене доторкалася і підвела мене на мої коліна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oto dotknęła mnie ręka i podniosła na moje kolana oraz na dłonie rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto dotknęła mnie jakaś ręka i w końcu pobudziła mnie do tego, bym się dźwignął na kolana i na dłonie rąk. |